Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wejdzie do społeczności JAHWE Ammonita ani Moabita;\* również\*\* dziesiąte pokolenie po nich nie wejdzie do społeczności JAHWE – na wieki\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W skład wspólnoty JAHWE nie może wchodzić Ammonita ani Moabita, nawet ich dziesiąte pokolenie — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego że nie wyszli do was z chlebem i wodą w czasie, gdy wyszliście z Egiptu *i byliście* w drodze, i ponieważ najęli za opłatę przeciw tobie Balaama, syna Beora, z Petor w Mezopotamii, aby cię przeklinał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tego, że wam nie zabieżeli z chlebem, ani z wodą w drodze, gdyście szli z Egiptu, a że najęli za zapłatę przeciw tobie Balaama, syna Beorowego , z Pethor Mesopotamii Syryjskiej, aby cię przeklinał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo wam nie chcieli zabieżeć z chlebem i z wodą na drodze, kiedyście wyszli z Egiptu, a iż najęli przeciw tobie Balaama, syna Beorowego, z Mezopotamijej Syryjskiej, aby cię przeklinał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za to, że nie wyszli oni ku wam na drogę z chlebem i wodą, gdyście szli z Egiptu, i jeszcze opłacili przeciwko tobie Balaama, syna Beora, z Petor w Aram-Naharaim, aby cię przeklinał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie może Ammonita i Moabita wejść do zgromadzenia Pańskiego. Również dziesiąte pokolenie po nich nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego, a więc po wszystkie czasy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ammonita i Moabita nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE. Również dziesiąte pokolenie po nim nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE na wieki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici i Moabici nie wejdą do zgromadzenia JAHWE. Nigdy, nawet w dziesiątym pokoleniu, nie będą mogli wejść do zgromadzenia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonici i Moabici nie wejdą do zgromadzenia Jahwe; nawet dziesiąte ich pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia Jahwe. Nie wejdzie nigdy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Amonita i Moawita [może dokonać konwersji, lecz] nie może nigdy [poślubić żydowskiej kobiety i] wejść do społeczności Boga. Nawet po dziesiątym pokoleniu nie wejdzie do społeczności Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Амманіт і Моавіт не ввійде до господнього збору, і не ввійде до господнього збору до десятого покоління і на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do zgromadzenia WIEKUISTEGO nie wejdzie Ammonita i Moabita; nawet dziesiąte ich pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia WIEKUISTEGO, dopóki jest ten porządek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ nie przyszli wam na pomoc; z chlebem i wodą w drodze, gdy wychodziliście z Egiptu, i ponieważ najęli przeciw tobie Bahama, syna Beora z Petor w Mezopotamii, by ci złorzeczył. |

1. 1) <x>10 19:30-38</x>; <x>80 1:4</x>; <x>160 13:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nawet. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na wieki w tym kontekście może wyjaśniać idiomatyczne znaczenie dziesiątego pokolenia. Przy tym jednak warto zauważyć, że na wieki może też oznaczać bliżej nieokreśloną przyszłość. [↑](#footnote-ref-4)